



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 9 / 2025, Vol. 5, Iss. 9 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'25

¹ Курских О.В., ¹ Шубенок И.М.

¹ Пятигорский государственный университет

Механизмы вербализации эмоционального состояния персонажа в англо- и русскоязычной аудиодескрипции к комедийному телесериалу «Тед Лассо»

Аннотация: аудиодескрипция делает кинофильмы доступными людям с глубокими нарушениями зрения, способствует инклюзии и реабилитации. Данная технология компенсирует недостаток восприятия визуального компонента путем добавления поясняющего закадрового комментария в промежутках между репликами героев и значимыми звуками кинофильма.

В настоящей статье на материале комедийного телевизионного сериала выявляются параязыковые средства репрезентации базовых эмоций персонажей в англо- и русскоязычной аудиодескрипции. Авторы акцентируют внимание на том, что функционально-семантический потенциал используемых в тексте аудиодескрипции параязыковых средств реализуется только в сочетании с вербальными и невербальными составляющими эпизода и его контекстом, благодаря которым создается смысловая точность описания. В результате анализа раскрывается взаимодействие паракинем и парипроксем, описывающих внешние эмоциональные реакции персонажей, а также выявляются случаи прямой номинации эмоциональных состояний. Рассмотренные механизмы являются относительно универсальными для передачи различных эмоций в аудиодескрипции.

Исследование может быть полезным в разработке новых стратегий репрезентации эмоций при написании сценариев аудиодескрипции, что в свою очередь позволит создавать более информативные описания для незрячих кинолюбителей и повысит качество аудиодескрипции в целом.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, межсемиотический перевод, аудиодескрипция, базовые эмоции, эмоциональное состояние, параязык

Для цитирования: Курских О.В., Шубенок И.М. Механизмы вербализации эмоционального состояния персонажа в англо- и русскоязычной аудиодескрипции к комедийному телесериалу «Тед Лассо» // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 9. С. 101 – 107.

Поступила в редакцию: 20 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 10 августа 2025 г.; Принята к публикации: 22 августа 2025 г.

¹ Kurskikh O.V., ¹ Shubenok I.M.

¹ Pyatigorsk State University

The mechanisms of verbalization of a character's emotional state in English- and Russian-language audio description for the comedy television series "Ted Lasso"

Abstract: audio description makes films accessible to individuals with profound visual impairments, promoting inclusion and supporting rehabilitation. This technology compensates for the lack of visual perception by incorporating explanatory voice-over commentary during pauses between character dialogues and significant sounds in a film.

This article examines paralinguistic means of representing characters' basic emotions in both English and Russian audio descriptions of a comedy television series. The authors emphasize that the functional and semantic potential of paralinguistic elements in audio description is realized only in conjunction with the verbal and nonverbal

components of each episode and its context, which together ensure semantic precision in the description. The analysis reveals the interaction between parakinemes and paraproxemes, which describe external emotional reactions of characters, and identifies instances of direct nomination of emotional states. These mechanisms are found to be relatively universal in conveying a range of emotions through audio description.

The findings of this study may contribute to the development of new strategies for representing emotions in audio description scripts, ultimately enabling more informative and emotionally nuanced content for blind film lovers and improving the overall quality of audio description.

Keywords: audiovisual translation, intersemiotic translation, audio description, basic emotions, emotional state, paralanguage

For citation: Kurskikh O.V., Shubenok I.M. The mechanisms of verbalization of a character's emotional state in English- and Russian-language audio description for the comedy television series "Ted Lasso". Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (9). P. 101 – 107.

The article was submitted: July 20, 2025; Approved after reviewing: August 10, 2025; Accepted for publication: August 22, 2025.

Введение

Аудиодескрипция – это вид межсемиотического и аудиовизуального перевода, цель которого – передать недоступное для восприятия слепых и слабовидящих содержание кинофильмов, телесериалов, оперы, театра, музыкальных и танцевальных представлений. Описания основных визуальных элементов должны быть вставлены в «естественные паузы» в оригинальном звуковом сопровождении постановки. При трансляции фильмов и сериалов звуковая дорожка аудиодескрипции совмещается с общей звуковой дорожкой. Только в сочетании с оригинальными звуками, музыкой и диалогами аудиодескрипция представляет собой связное и осмысленное целое [8, с. 9].

Актуальность работы заключается в необходимости обеспечения незрячим и слабовидящим людям доступности аудиовизуальных материалов в культурной сфере и обусловлена потребностью в дальнейшей разработке аудиодескрипции и улучшении ее качества посредством выявления способов передачи визуальной информации через вербальную знаковую систему.

Эмоции играют ключевую роль в восприятии кинопроизведений, формируя отношение реципиента к происходящему. Репрезентация эмоциональных состояний персонажей через вербальные средства – важная и сложная задача аудиодескрипции, от успешности решения которой зависит полноценность эстетического опыта незрячего зрителя. Тем не менее, существующие приемы описания эмоций в аудиодескрипции пока недостаточно изучены и систематизированы.

Изучение вербализации эмоций требует интеграции знаний из разных областей науки: психологии (теории эмоций), лингвистики (средства выражения эмоций в языке), культурологии (особенности национальной специфики выражений чувств). Системный подход позволит выявить универсальные закономерности составления аудиодескрипции, обеспечивающие наиболее адекватное восприятие материала реципиентами с ограничениями по зрению.

Целью настоящей работы является выявление и сравнение параязыковых средств репрезентации базовых эмоций персонажей в оригинальной и переведенной аудиодескрипции к комединому телесериалу.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: уточнить определение аудиодескрипции как вида межсемиотического и аудиовизуального перевода; определить параязыковые элементы; выделить эмотивные эпизоды в англо- и русскоязычной (переведенной) аудиодескрипции; путем сплошной выборки выявить параязыковые элементы, репрезентирующие базовые эмоции; проанализировать и сравнить способы репрезентации базовых эмоций в оригинальной аудиодескрипции и ее переводе.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили англоязычные аудиодескрипции к первому сезону телесериала «Тед Лассо» (2020) и их официальные переводы на русский язык. «Тед Лассо» – это спортивная комедийно-драматическая история, сочетающая юмор с эмоциональной глубиной. Сериал создан Джейсоном Су-дейкисом, Биллом Лоуренсом, Бренданом Хантом и Джо Келли. Сюжет рассказывает о Тед Лассо, тренере по американскому футболу, который переезжает из США в Великобританию и становится наставником футбольной команды «Ричмонд». Лассо ничего не понимает в европейском футболе (для него – соккере), но пытается во всем разобраться и завоевать симпатии скептически настроенных болельщиков при помощи харизмы и оптимизма.

Текст аудиодескрипции должен учитывать жанровые особенности кинопроизведения. В комедийных телесериалах все персонажи открыто проявляют свои эмоции, которые доступны для считывания нормотипичными реципиентами и недоступны для непосредственного восприятия незрячими. Поэтому одной из задач аудиодескрипции является грамотная передача информации об эмоциональном состоянии действующих персонажей. При этом стоит помнить о главном принципе аудиодескрипции – описывать, но не интерпретировать. Аудиодескриптор должен обладать способностью синтезировать визуальную информацию в точном и емком словесном описании, не прибегая к собственным оценочным суждениям и предположениям [7, с. 58]. Наиболее полного описания эмоции в аудиодескрипции помогает добиться указание признаков, которые эти эмоции характеризуют, а также описание мимики, жестов и реакций кожи человека в совокупности с контекстом сцены, а также вербальной и паравербальной информацией, содержащейся в исходном кинотексте.

Исследование опиралось на комплексный подход, включающий методы лингвистического описания, сопоставительный и классификационный анализ. В основе метода лингвистического описания лежала сплошная выборка примеров из материала исследования. Для систематизации данных применялся классификационный метод, позволяющий разделить параязыковые элементы, репрезентирующие базовые эмоции, на классы. Особое внимание было уделено паракинемам и парaproксемам. Для сравнения разных способов передачи одной и той же эмоции использовался сопоставительный метод.

Результаты и обсуждения

Кинотекст относится к поликодовым-полимодальным текстам, под которыми понимается «техно-сенсорное единство, поддающееся перцептивному восприятию при помощи различных модальностей (каналов восприятия информации), сочетающее аудиальные и визуальные семиотические средства и передающееся проецированием на экран. В нем обнаруживается синкретическое единство движущегося изображения, речи, шумов, музыкального сопровождения и письма (титры, субтитры и пр.)» [2, с. 14]. Восприятие кинотекста незрячими реципиентами опирается в основном на вербальную составляющую звукового ряда. Мы не будем подробно останавливаться на классификации видов зрительной патологии, но отметим, что слабовидящие и люди с пониженным зрением, так же как тотально и частично слепые, являются потребителями аудиодескрипции [4, с. 8].

Аудиодескрипция – это вспомогательный инструмент, целью которого является описание визуальной составляющей кинотекста. Закадровое вербальное описание содержит информацию о месте действия (локации, атмосфера), времени действия (время года, день, эпоха), персонажах (внешний вид, выражения лица и жесты), действиях персонажей (поведение и реакции), письменных вербальных компонентах (логотипы, вывески, титры и субтитры) [4]. При этом, как уже отмечалось ранее, текст аудиодескрипции должен позволять незрячим зрителям делать собственные выводы о происходящем на экране и испытывать собственные эмоции от кинофильма.

Трансляция эмотивной информации в кинофильме с аудиодескрипцией осуществляется посредством двух аудиальных каналов, доступных для незрячих реципиентов. Первый аудиоканал – это основная аудиодорожка кинофильма, транслирующая вербальную (реплики действующих персонажей) и паравербальную информацию (громкость, тембр, высота голоса, темп речи, вздохи, молчание, покашливание, всхлипывания и смех). Без визуальной поддержки эта информация бывает неполной, поэтому она дополняется и конкретизируется вторым аудиоканалом, компенсаторным, содержащим в себе аудиоописание эмоционального состояния действующих персонажей, их жестов, мимики, тактильного поведения, местоположения в пространстве [1, с. 18]. Анализ каждого эмотивного эпизода проводился с учетом этих двух аудиальных каналов и контекста.

Для качественной передачи эмоций аудиодескриптору важно уметь понимать и распознавать их. Для целей настоящего исследования мы использовали понятие базовой (фундаментальной) эмоции как универсального эмоционального процесса, схожего в разных культурах по способу выражения. Пол Экман относит к базовым эмоциям счастье, отвращение, удивление, грусть, страх, и злость [6, с. 13]. Кэррол Изард разделяет базовые эмоции на положительные (интерес, радость), отрицательные (страдание, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина) и нейтральные (удивление). Одним из критериев, по которым Изард определял, является эмоция базовой или нет, была «выразительная и специфическая конфигурация мышечных движений лица (мимика)» [3, с. 65]. Термин «эмоциональное состояние» используется нами для обозначения испытываемых персонажами переживаний, состоящих из соединения базовых эмоций.

Исследование показало, что относительно универсальными для передачи базовых эмоций являются такие параязыковые средства, как паракинемы (стилистически нейтральное описание мимики, жестов,

поз и кожных реакций) и парапроксеми (описание изменений дистанции между персонажами в результате проявления эмоции). Эти элементы информативны и коммуникативно значимы.

Паракинемы. В анализируемом материале были выделены эмотивные эпизоды, содержащие паракинемы, которые репрезентируют пять базовых эмоций персонажей: радость, страх, гнев (злость), печаль (горе) и удивление. Ключевое различие между паракинемой и просто описанием движений лицевых мышц и жестов заключается в коммуникативной функции [5, с. 126]: паракинема передает их информационное и эмоциональное содержание в контексте сцены, создавая многослойное восприятие эмоционального состояния персонажей в рамках аудиоописания.

Например, эмоция удивления чаще всего выражается поднятием бровей, расширением глаз и открытием рта. Само по себе удивление – нейтральная эмоция, но может приобретать положительную или отрицательную окраску в зависимости от ситуации.

Ted raises his eyebrows. / Тед поднимает брови.

Isaac stares at him, open mouth. / Айзек смотрит на Нейтона, открыв рот.

Ted gazes around, wide-eyed. / Тед смотрит, широко раскрыв глаза.

Rebecca's eyes widen. / Она широко раскрывает глаза.

В данных примерах переводчик сохраняет стилистически нейтральное описание двигательных внешних эмоциональных реакций персонажей, использованных в оригинальной аудиодескрипции. Также он заменяет английские глаголы с конкретизирующим значением *to stare* и *to gaze* на нейтральный *смотреть*. В следующем примере при передаче глагола *to stare* переводчик прибегает к прямой номинации эмоции удивления (т.е. использует ключевое слово-наименование):

He picks it up and stares at it. / Он его поднимает и удивленно рассматривает.

Такой перевод соответствует показанному на экране – Тед, подняв брови, внимательно смотрит на кусок спрессованных кукурузных хлопьев. Русскоязычный аудиокомментарий в полной мере передает эмоции Теда, хотя и противоречит требованию отказа от интерпретаций в аудиодескрипции.

Включение в аудиодескрипцию эмоционально-оценочной лексики (*anxiously*, удивленно, равнодушно) и прямой номинации эмоций (Джейми радуется голу) обычно происходит в случае, если контекста, вербальной и паравербальной информации оказывается недостаточно для распознавания незрячим реципиентом эмотивной информации. В русскоязычной аудиодескрипции к этому приему обращаются чаще, чем в оригинальной. Часто это происходит из-за отсутствия в русском языке полного эквивалента (семантически и по форме) определенных слов и конструкций, присутствующих в оригинальном сценарии. Например, в использованный аудиодескриптором английский глагол *to glare* (*He glares at her*) изначально заложено отрицательное значение – «смотреть на кого-то со злостью, с ненавистью». В русской аудиодескрипции приходится прибегать к описательному переводу и, соответственно, прямому называнию эмоции (Он свирепо смотрит на нее).

В другом эмотивном эпизоде мимика персонажа описывается в оригинальной аудиодескрипции глаголом *to scowl*, буквально означающим «нахмуриться или сердито посмотреть». Переводчик характеризует взгляд с помощью прилагательного «сердитый», напрямую описывающего эмоцию.

Rebecca scowls. / Ребекка бросает сердитый взгляд.

Глагол *to glare*, использованный для описания эмоции Ребекки в другой сцене, означает «пристально и свирепо смотреть». В переведенной аудиодескрипции она косится:

Rebecca glares. / Ребекка косится на Хиггинса.

Косой взгляд означает скорее подозрение или неодобрение. В данном случае перевод представляется не совсем удачным, т.к. не передает гнев Ребекки, показанный на экране.

В процессе исследования было выделено множество контекстов, содержащих описание взгляда. Направленность, устремленность глаз может быть индикатором как негативных, так и позитивных эмоций. В каждом конкретном случае необходим анализ в рамках контекста. Так, описание *Jamie rolls his eyes* служит выражению эмоции злости, состояния раздражения, что подтверждается следующими за ним репликами персонажа. В переводе глагол *to roll* заменяется на Джейми отводит глаза. Отводят глаза чаще от стыда или неловкости, поэтому в русскоязычной аудиодескрипции злость и раздражение Джейми, главного задиры в футбольной команде, не переданы.

В следующем эпизоде выражение лица Джейми описано в оригинальной аудиодескрипции с помощью глагола *to grimace*, который означает «скривиться, поморщиться, скорчить гримасу». Переводчик заменяет описание мимики Джейми на прямое название эмоции – он злится.

Jamie takes a few steps, then stops. He grimaces and turns back. / Джейми делает несколько шагов, затем останавливается, злится и возвращается назад.

Контекст киносцены играет важную роль при выборе способа вербализации эмоции в аудиодескрипции. Обстоятельства, в которых оказались персонажи, характер их взаимоотношений способствуют правильной интерпретации незрячим реципиентом эмоции без прямого указания на нее в аудиодескрипции. Например, в одном из эпизодов Ребекка, владелица клуба «Ричмонд», со слезами на глазах говорит с Тедом о своем разводе.

She looks down and rubs her eyes. / Ребекка опускает глаза и вытирает слезы.

Нормотипичный зритель может увидеть, что, опустив голову, Ребекка вытирает слезы. Для незрячего реципиента эта информация недоступна без аудиодескрипции, однако он может понять эмоциональное состояние Ребекки в этой сцене по репликам, интонации и всхлипыванию, передающимися по первому аудиоканалу.

Парапроксемы. В исследуемых текстах аудиодескрипции были зафиксированы парапроксемы, представляющие собой описание пространственного поведения персонажей. Так, среди способов вербализации эмоции радости были выделены глаголы, составляющие семантическое поле со значением «объятия» и «прыжки». Например, в эпизодах, где игроки радуются забитому голу:

Danny jumps into Sam's arms. / Дани запрыгивает на Сэма.

Sam leaps into Roy's arms. / Сэм запрыгивает на Роя.

He hugs Coach Beard. / Он обнимает тренера Бирда.

Nate jumps and clings to him. / Нэйт прыгает и повисает на Теде.

Присутствие парапроксем в описании позволяет незрячему реципиенту прочувствовать динамичный характер сцены. Как показывает анализ выявленных эмотивных эпизодов, именно динамизм чаще всего репрезентирует эмоцию радости, поскольку активность является одним из главных ее классификационных признаков.

Ted dances wildly. / Тед танцует в диком восторге.

Players crowd around him. / Игроки ликуют вместе с ним.

Здесь переводчик принял решение использовать конкретизатор в диком восторге, чтобы точнее описать эмоцию, выраженную парапроксемой.

В сцене увольнения Ребеккой бывшего тренера «Ричмонда» Джорджа Картрика описание двигательной реакции *George storms out* / Джордж бросается вон из офиса является средством выражения эмоции гнева. Использованное в оригинальной аудиодескрипции выражение *to storm out* буквально означает «выходить в ярости (из помещения), уходить с громким скандалом». Переведенный вариант также представляется удачным, т.к. передает реакцию Джорджа на слова Ребекки.

Аналогичный пример встречается в другом эмотивном эпизоде. В англоязычной аудиодескрипции используется глагол *to stride out*, который означает «шагать большими шагами, выходить поспешно, энергично или решительно».

Подруга Ребекки по имени Кили после серьезного разговора с ней быстро уходит, оставляя Ребекку в недоумении, которое вербализуется посредством описания двигательного эмоционального симптома – моргания.

Rebecca blinks rapidly as Keely strides out of the office. / Ребекка моргает, а Кили решительно выходит из офиса.

В следующих примерах парапроксемы также становятся коммуникативно значимыми в сочетании с паракинемами.

He steps between his friends, who stand rooted in place with their mouths hanging open. / Он встает между своими друзьями, которые застыли как вкопанные, широко разинув рты.

Для вербализации эмоции удивления здесь использовано описание мимики и положения тела.

Nathan staggers back, blinking rapidly and runs out of sight. / Нейтан в замешательстве быстро моргает и убегает прочь.

В переводе была опущена парапроксема *Nathan staggers back* (Нейтан отшатнулся, отпрянул), которая вместе с описанием мимической реакции *blinking rapidly* (быстро моргает) передает в этой сцене недоумение, удивление персонажа.

Выводы

Реализация Федеральной программы «Доступная среда», принятие законов, обязывающих сопровождать фильмы, получившие государственную поддержку, аудиодескрипцией, а также неизменно возрастающее количество аудиовизуального контента, делают изучение аудиодескрипции и ее механизмов как никогда актуальным. Эмоции являются важной составляющей любого кинопроизведения, поэтому понимание способов их репрезентации в аудиодескрипции важно для создания адекватных и качественных описаний-

комментариев, которые могут в полной или почти полной мере компенсировать визуальную информацию, недоступную для восприятия незрячими реципиентами.

На материале англо- и русскоязычной (переведенной) аудиодескрипции к комедийному телесериалу «Ted Lasso» были проанализированы параязыковые элементы, репрезентирующие базовые эмоции персонажей. Помимо паракинема и паропроксема выделены двухкомпонентные сочетания «паракинема + паропроксема» и прямые номинации эмоций.

В англоязычной аудиодескрипции выделено 277 эмотивных эпизодов, содержащих 60% паракинемом, 18,7% паропроксем, 9,3% сочетаний паракинемы и паропроксема и 12% прямых номинаций эмоций.

В русскоязычной аудиодескрипции выделен 271 эмотивный эпизод. Распределение исследуемых слов, называющих эмоции разных видов, выглядит следующим образом: 52,1% – паракинемы, 19,2% – паропроксема, 8,2% – сочетания паракинемом и паропроксем и 20,5% – прямые номинации эмоций.

Меньшее количество эмотивных эпизодов в русскоязычной аудиодескрипции говорит об опущениях в переводе. Например, в одном из эпизодов поза персонажа описана с помощью паракинемы *hunched shoulders*, которая выступает здесь средством вербализации эмоции печали, подавленности:

Ted sits on his bed, his shoulders hunched.

В переводе отсутствуют какие-либо описания его позы: Тед сидит на кровати. Соответственно, об эмоциональном состоянии персонажа незрячему реципиенту приходится догадываться с помощью контекста, что в данном случае нам представляется затруднительным.

Анализ также показал, что механизмы вербализации эмоций не всегда согласуются с принятыми стандартами аудиодескрипции, в соответствии с которыми название эмоции считается грубой ошибкой. Полностью отказаться от интерпретаций и оценок в аудиодескрипции невозможно ввиду того, что иногда контекста, а также информации, передающейся по первому аудиальному каналу, оказывается недостаточно для распознавания транслирующейся эмоции. Механизм прямой номинации эмоционального состояния персонажа в русскоязычной аудиодескрипции часто обусловлен отсутствием полных эквивалентов слов, имеющих эмоционально-насыщенное значение в английском языке.

Проведенное исследование имеет дальнейшие перспективы развития и может быть расширено за счет добавления материала и сравнительного анализа оригинальной и переведённой аудиодескрипции к художественным фильмам и сериалам других жанров.

Список источников

1. Анищенко А.В. Моделирование эмотивных смыслов в немецкоязычных фильмах с аудиодескрипцией // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 9 (838). С. 11 – 22.
2. Евграфова Ю.А. Сотрудничество адресанта и адресата: интерпретация экранного текста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 13 – 24.
3. Изард К.Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2006. 464 с.
4. Обиух П.А., Корнеев М.О. Пособие по тифлокомментированию. М.: Российский государственный социальный университет, 2017. 80 с.
5. Хроленко А.Т. Основы современной филологии: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 352 с.
6. Экман П. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2010. 336 с.
7. Fryer L. An Introduction to Audio Description. A practical guide. London, New York: Routledge, 2016. 212 p.
8. Remael A., Reviers N., Vercauteren G. Pictures painted in words: ADLAB audio description guidelines. Trieste: EUT, 2014. 68 p.

References

1. Anishchenko A.V. Modeling emotive meanings in German-language films with audio description. Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities. 2020. No. 9 (838). P. 11 – 22.
2. Evgrafova Yu.A. Cooperation between the addresser and the addressee: interpretation of the on-screen text. Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2020. No. 4. P. 13 – 24.
3. Izard K.E. Psychology of emotions. SPb.: Piter, 2006. 464 p.
4. Obiukh P.A., Korneev M.O. Handbook of audio description. Moscow: Russian State Social University, 2017. 80 p.
5. Khrolenko A.T. Fundamentals of modern philology: a tutorial. Moscow: FLINTA: Nauka, 2013. 352 p.
6. Ekman P. Psychology of emotions. St. Petersburg: Piter, 2010. 336 p.

7. Fryer L. An Introduction to Audio Description. A practical guide. London, New York: Routledge, 2016. 212 p.
8. Remael A., Reviers N., Vercauteren G. Pictures painted in words: ADLAB audio description guidelines. Trieste: EUT, 2014. 68 p.

Информация об авторах

Курских О.В., кандидат филологических наук, кафедра европейских языков, Пятигорский государственный университет, oleg.kurskikh@gmail.com

Шубенок И.М., кафедра европейских языков, Пятигорский государственный университет, shubenok@pgu.ru

© Курских О.В., Шубенок И.М., 2025